

AMERICAN LANGUAGE  
REPRINTS

VOL. 10



A  
VOCABULARY  
OF  
NEW JERSEY  
DELAWARE

from the papers of  
James Madison

with a vocabulary of Sanhican by  
Johannes De Laet



Evolution Publishing  
Southampton, Pennsylvania.

Reprinted from:

Henry Schoolcraft. 1853. *Information respecting the History, Condition, and Prospects of the Indian Tribes of the United States*. Philadelphia:Lippincott, Grambo & Company.

and

Johannes De Laet. 1633. *Novus orbis seu Descriptionis Indiae occidentalis*.

translation by C. Salvucci

This edition ©1999 by  
Evolution Publishing and Manufacturing,  
Southampton, Pennsylvania.

This book was electronically typeset and printed on  
archival quality 24 lb. paper.

Manufactured in the  
United States of America

ISBN 1-889758-03-5

### **Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Madison, James, 1751-1836.

A vocabulary of New Jersey Delaware / from the papers of James Madison ; with a vocabulary of Sanhican by Johannes DeLaet.

p. cm. — (American language reprints ; vol. 10)  
English and Delaware.

ISBN 1-889758-03-5 (alk. paper)

1. Delaware language--New Jersey--Glossaries, vocabularies,  
etc. I. Laet, Joannes De, 1593-1649. II. Title. III. Series.

PM1034.Z9N496 1999

497.3--DC21

99-19305

CIP

# CONTENTS

Introduction .....	1
From the Papers of James Madison .....	9
New Jersey Delaware — English .....	13
English — New Jersey Delaware .....	25
Delaware Numerical Table .....	35
Sanhican — English .....	39
English — Sanhican .....	35
Sanhican Numerical Table .....	49
Classification of the Eastern Algonquian languages .....	51



## Preface to the 1999 Edition

The Delaware or Lenâpé were historically one of the more prominent tribes of the Eastern Woodlands. Their original homeland encompassed a large section of the coastal Mid-Atlantic centering on the Delaware River, including present-day southeastern New York State, New Jersey, Eastern Pennsylvania, and coastal Delaware. The Delaware language is of the Eastern Algonquian type, and occupies a medial position linguistically as well as geographically between Mahican to the north and Nanticoke to the south. (See classification on page 51.)

Delaware has been well documented compared to other Eastern Algonquian languages. Its earliest recordings were taken in the mid-1600's—first by the Dutch and Swedes, later by the English—and further data continued to be collected regularly up until the present time. Two major dialect divisions are known: a northern dialect called Minsi or Munsee, and a southern dialect called Unami, which has been further subdivided into Northern Unami, Southern Unami, and a potential third subdivision called Northeastern Unami or Unalachtigo.

From the location of “Edgpiiluk” (Edgepillock) and more importantly from the word-forms themselves, it is apparent that the New Jersey Delaware vocabulary here reprinted is of the Southern Unami type. The Indian town of Edgepillock was located at modern-day Indian Mills, Burlington County, and was established in 1758 as the first and only Indian reservation in New Jersey, a commu-

nity of about 100 Christian Indians. Known also as the Brotherton Reservation, it endured steadily worsening economic difficulties until 1801 when the remaining population agreed to sell the reservation lands and join the New Stockbridge Mahicans in New York State. (Kraft 1986)

These 267 words of the dialect were probably collected at the behest of Thomas Jefferson in 1792, though there has been some dispute whether Jefferson actually recorded the vocabulary himself. His name appears on a handwritten copy made by Peter S. Duponceau (1820), which is still preserved in the library of the American Philosophical Society in Philadelphia—a facsimile has been printed in Levine and Bonvillain (1980). But a recent editor of Jefferson's papers has denied his authorship of it (Boyd 1982, Vol. 20. p. 450), and the original does not seem to have been among the papers that Jefferson gave to the Society.

This edition of the New Jersey Delaware vocabulary follows the version in Henry Schoolcraft's monumental ethnological work "Information respecting the History, Condition, and Prospects of the Indian Tribes of the United States" published in six volumes between 1851 and 1857. Schoolcraft claims the vocabulary came from "the papers of James Madison" but it is not clear whether Madison actually wrote it: it may simply have been in his possession. Yet Madison was present when Jefferson recorded a vocabulary of the Unquachog Indians in June of 1791 (Boyd 1982), and it is quite possible he was familiar enough with Jefferson's research methods to record some words on his own a year later.



It is evident from comparing the two versions that Schoolcraft did not work from Duponceau's copy, but must have consulted the original manuscript directly. By my count, about 57 words differ between the two transcriptions, generally by a single letter or two. Tellingly, in a few cases Duponceau makes a copying error which Schoolcraft does not perpetuate in his own list. To give a brief example, Duponceau gives *náásh* for eight (and also for cognate forms like 18 and 800) as opposed to Schoolcraft's *háásh*; this latter form is the correct one. Duponceau must have mistaken the original handwritten "H" for an "N," except in the case of 80 for which he correctly gives *háásh*. Schoolcraft also records one extra word *tukuiheela* "to break" which is not found at all in the APS copy; such evidence demonstrates he had some access to the original.

The orthography of the Madison vocabulary is explained in the brief introduction accompanying it. Despite the American provenance of this vocabulary, the writer resorted to a spelling system based on French, seen most obviously in the use of a semi-consonantal "u" for the w sound. The use of the character *á*, to distinguish the "broad" from the "open" a, is unique to this vocabulary and does not occur in any other recording of Delaware.

Since almost all subsequent collections of Delaware were taken at various locations in Pennsylvania and further westward, after the original population had been dispersed, the Madison vocabulary remains our best source for the Delaware language as it was spoken in southern

New Jersey. Two other ostensibly Delaware vocabularies collected in the state, the “Indian Interpreter” manuscript (reprinted in volume 5 of this series) and De Laet’s Sanhican vocabulary (discussed below), are heavily jargonized and less faithfully represent the actual Delaware spoken there.

Also included in this volume are words collected from another New Jersey Delaware band, the Sanhicans or Sankhikans, who lived in the vicinity of modern day Trenton. This short vocabulary of their language, numbering a mere 74 entries, was first published in 1633 in Johannes De Laet’s *Novus Orbis, or New World*; and is thus the first known recording of any Delaware dialect, antedating that of the Swedish author Campanius by at least 10 years. (Though not published until 1696, Campanius’ vocabulary probably dates to his stay in the Delaware Valley from 1642-1648. It was published in volume 3 of this series.)

Some scholars believe that De Laet’s Sanhican vocabulary may represent the otherwise unrecorded Unalachtigo (or Northeastern Unami) dialect of Delaware, which some evidence indicates may have been spoken in central New Jersey, particularly in the Trenton area (Goddard 1974). Ives Goddard notes that the Lenape missionary David Zeisberger gives three forms for the word “wolf”—*mtimmeu*, *timmeu*, and *tumme*. *Tumme* corresponds with modern Southern Unami (and exactly matches the Edgepillcock form). The other two, *mtimmeu* and *timmeu*, are attested in the now extinct “Mission Delaware” or Northern Unami dialect. If we postulate that these last two forms came from two different sub-dialects of Northern

Unami whose speakers later mixed in the Moravian missions, it is not unreasonable to connect *metimmeu* with the Sanhican *metumnu* and infer that this word is Unalachtigo.

Like other recordings of Delaware in the seventeenth century, De Laet's vocabulary shows the influence of a Delaware jargon, in which the complexities of Algonquian grammar were simplified, making it easier for European settlers to learn. Goddard (1995) has noted two Sanhican words which can be traced to the Delaware Jargon, a lack of plural endings, and similar phonetic simplifications.

De Laet's original word-list appeared in Latin and organized the terms by subject categories: parts of the human body, the sexes, the elements, animals, birds, fish, and "qualities." For this edition, the Latin definitions have been translated into English and the entire list alphabetized. A numerical table follows the vocabulary.

The Sanhicans cease to be a historical entity after the seventeenth century, and presumably they were incorporated into other Delaware bands and settlements.

— Claudio R. Salvucci, series ed.

## **Bibliography and recommended reading**

- Blalock, Lucy, Bruce Pearson and James Rementer. 1994. *The Delaware Language*. Bartlesville, OK:Delaware Tribe of Indians.
- Boyd, Julian P., ed. 1982. *The Papers of Thomas Jefferson*. Princeton:Princeton University Press.
- Brinton, Daniel G. 1884. *The Lenâpé and their Legends*. Philadelphia:D. G. Brinton.
- Brinton, Daniel G. and Albert Seqaqind Anthony. 1889. *A Lenâpé—English Dictionary*. Philadelphia:The Historical Society of Pennsylvania.
- DuPonceau, Peter S. 1820. Indian vocabularies. Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.
- Goddard, Ives. 1974. "The Delaware Language, Past and Present." Pp. 103-110 in *A Delaware Indian Symposium*, Herbert C. Kraft, ed. Harrisburg: The Pennsylvania Historical and Museum Commission.
- Goddard, Ives. 1978. "Eastern Algonquian Languages." in William Sturtevant, Bruce Trigger, eds., *Handbook of North American Indians vol. 15: Northeast*, pp. 70-77. Washington, D.C.:Smithsonian Institution.
- Goddard, Ives. 1978a. "Delaware." in William Sturtevant, Bruce Trigger, eds., *Handbook of North American Indians vol. 15: Northeast*, pp. 213-239. Washington, D.C.:Smithsonian Institution.

- Goddard, Ives. 1995. "The Delaware Jargon." Pp 137-149 in *New Sweden in America*, Hoffecker et al., eds. Newark:University of Delaware Press.
- Kraft, Herbert C. 1986. *The Lenape*. Newark, NJ:The New Jersey Historical Society.
- Levine, Gaynell and Nancy Bonvillain. 1980. *Languages and Lore of the Long Island Indians*. Lexington, MA:Ginn Custom Publishing.
- Pearson, Bruce L. 1988. *A Grammar of Delaware:Semantics, Morpho-Syntax, Lexicon, Phonology*. Dewey, OK:Touching Leaves Indian Crafts.
- Schoolcraft, Henry Rowe. 1851-1857. *Information Respecting the History, Condition and Prospects of the Indian Tribes of the United States*. Philadelphia: Lippincott, Grambo & Company.
- Whritenour, Raymond, ed. 1995. *A Delaware English Lexicon*. Butler, NJ:Lenape Texts and Studies.



## Vocabulary of the Delawares in 1792

Note.— The orthography used in the Indian words has no mute or superfluous letter. The sounds of the letters are according to the French. The c, the g, the w, and the x, are rejected; for the c hard, the k; for the c soft, the s; for the ch, the tsh; for the q, the k; and for the w, the u is used. The a has two sounds, the a open and the *â* broad. The common method of accenting is omitted; and the emphatical syllable is formed by an additional letter. Present name of the tribe is Delaware. Present seat, Edgpiiluk, in New Jersey West. Their numbers about forty years ago were about 280, are now about 30.

Mr. James Madison  
Philadelphia, December 1792.





NJ DELAWARE — ENGLISH



**Ááte guute**, *eleven.*  
**Ááte háásh**, *eighteen.*  
**Ááte kuutash**, *sixteen.*  
**Ááte náá**, *fourteen.*  
**Ááte niihá**, *thirteen.*  
**Ááte niishash**, *seventeen.*  
**Ááte niishá**, *twelve.*  
**Ááte piiskunk**, *nineteen.*  
**Ááte pollimuck**, *fifteen.*  
**Áátu**, *deer.*  
**Ááuán**, *fog.*  
**Aluum**, *dove.*  
**Ameem**, *pigeon.*  
**Amohuula**, *poplar.*  
**Amookás**, *butterfly.*  
**Amotshiikus**, *turkey-buzzard.*  
**Ápoon**, *bread.*  
**Assuun**, *a stone.*

**Bakkuunda**, *to strike.*

**Bee**, *water.*

**Biindam**, *to hear.*

**Binaaman**, *to see.*

**Bokokihaala**, *to jump.*

**Buumska**, *to walk.*

**Daanus**, *daughter.*

**Dáhoola**, *to love.*

**Dokaktuhiina**, *to bend.*

**Donniina**, *sister.*

**Gekiitte**, *to speak.*

**Gieliinda**, *sorrow.*

**Giipa**, *to whistle.*

**Giis**, *son.*

**Gilkiis**, *to laugh.*

**Gindasuu**, *to sing.*

**Gisiaamun**, *to smell.*

**Gitsiit**, *toe.*

**Guiinska**, *to dance.*

**Guingoháála**, *to hate.*

**Gutekáákun**, *year.*

**Guute**, *one.*

**Guute páákke**, *a hundred.*

**Haahun**, *dry.*

**Háákke**, *earth.*

**Haakking**, *low.*

**Háásh**, *eight.*

**Háásh kinaákke**, *eighty.*

**Háásh páákke**, *eight hundred.*

**Hahees**, *crow.*

**Hiingun**, *large.*

**Hiluus**, *old.*

**Hinguetongue**, *broad.*

**Hittuuk**, *tree.*

**Hokkingdeleheela**, *to fall.*

**Hokkuáá**, *woman.*

**Hokkuáátshit**, *girl.*

**Hongiis**, *star.*

**Honneek**, *squirrel.*

**Honneekuis**, *flying-squirrel, ground-squirrel.*

**Hukkooem**, *ice.*

**Hunpkue**, *back.*

**Huskuiim**, *Indian-corn.*

**Ikuuk**, *snake.*

**Iláitshit**, *boy.*

**Indatatakuohaak**, *valley.*

**Indimnalaheek**, *lake.*

**Ishonneese**, *side.*

**Iskuiskuinaáakue**, *green.*

**Kee**, *you.*

**Kihááálit**, *good.*

**Kihiila**, *yes.*

**Kihittuun**, *sea.*

**Kiisku**, *sun; day, today.*

**Kikaksuus**, *lizard.*

**Kikileuotte**, *wise.*

**Kipitsheote**, *foolish.*

**Kittuun**, *river.*

**Kolheek**, *smoke.*

**Konueek**, *locust.* [the tree —ed.]

**Kouuee**, *pine*.  
**Kouueen**, *to sleep*.  
**Kuikuenkuikiilát**, *frog*.  
**Kuikuiingus**, *duck*.  
**Kuinishkuun**, *panther*.  
**Kuitahuun**, *hill*.  
**Kukuus**, *owl*.  
**Kumháák**, *cloud*.  
**Kuue**, *cowardly*.  
**Kuutash**, *six*.  
**Kuutash kináákke**, *sixty*.  
**Kuutásh páákke**, *six hundred*.

**Lalaheokooen**, *life*.  
**Laneook**, *lean*.  
**Liinnu**, *man*.  
**Liiuan**, *winter*.  
**Linimuus**, *elk*.  
**Lintshkáánil**, *finger*.

**Maata**, *no*.  
**Matiaasu**, *ugly*.  
**Matshipoi**, *red-bird*.  
**Mekolláán**, *hawk*.  
**Miiluk**, *the hair*.  
**Miisá**, *yellow*.  
**Miitshe**, *to eat*.  
**Mikoppokináákun**, *copper*.

**Mikuuktshe**, *monax.*  
**Mimiittshing**, *food.*  
**Mimipeek**, *pond.*  
**Mimituiis**, *pheasant.*  
**Misákaaák**, *oak.*  
**Mohooek**, *blood.*  
**Mokkee**, *red.*  
**Monukooen**, *rainbow.*  
**Mumááne**, *to drink.*  
**Musheek**, *sky.*  
**Muskiikul**, *grass.*

**Náá**, *four.*  
**Náá kinaákke**, *forty.*  
**Náá páákke**, *four hundred.*  
**Nahanuun**, *raccoon.*  
**Nakááme**, *he.*  
**Nakuáá**, *father.*  
**Nakuee**, *beaver.*  
**Namiis**, *fish.*  
**Nibeeshu**, *moon.*  
**Nihiila**, *to kill.*  
**Nihounshan**, *wife.*  
**Niihá**, *three.*  
**Niihá kinaákke**, *thirty.*  
**Niihá páákke**, *three hundred.*  
**Niihash kinaákke**, *seventy.*  
**Niihun**, *I.*

**Niimut**, *brother.*  
**Niipán**, *summer.*  
**Niipoy**, *to stand.*  
**Niishá páákke**, *two hundred.*  
**Niishash**, *seven.*  
**Niishásh páákke**, *seven hundred.*  
**Niiska**, *two.*  
**Nikuáán**, *skin.*  
**Nishináákke**, *twenty.*  
**Nishináákke ááte guutte**, *twenty-one.*  
**Nongiil**, *death.*  
**Nuleliinda**, *joy.*  
**Nunakoon**, *milk.*  
**Nunukuun**, *nipple.*  
**Nuupá**, *to smoke a pipe.*

**Ohee**, *mountain.*  
**Ohuul**, *egg.*  
**Okottimaang**, *mulberry.*  
**Okuáán**, *bone.*  
**Okuehuunge**, *neck.*  
**Olamaalsu**, *brave.*  
**Olamehukkuum**, *high.*  
**Olekee**, *yesterday.*  
**Ommamündot**, *child.*  
**Onáákte**, *wrist.*  
**Onáákte**, *hand.*  
**Onna**, *mother.*



**Onsikáámme**, *maple*.

**Oopus**, *fox*.

**Opaang**, *light*.

**Opeek**, *white*.

**Opiing**, *opossum*.

**Opimiintsh**, *chestnut*.

**Opolláán**, *eagle*.

**Opussuun**, *silver*.

**Oskouulit**, *bad*.

**Oslahiilá**, *lightning*.

**Paame**, *fat*.

**Pakomme**, *ash*.

**Patiháákun**, *thunder*.

**Piiske**, *darkness*.

**Piiskunk**, *nine*.

**Piiskunk kináákke**, *ninety*.

**Piiskunk páákke**, *nine hundred*.

**Piitsit**, *sick*.

**Piplehameheelen**, *elm*.

**Pollinuuk**, *five*.

**Pollinuuk kináákke**, *fifty*.

**Pollinuuk páákke**, *five hundred*.

**Pooim**, *thigh*.

**Pupikuiis**, *partidge*.

**Sakiime**, *fly*.

**Sháákhán**, *air*.

**Sháákhán**, *wind*.

**Shaate**, *tobacco*.

**Shaatu**, *lip*.

**Shááúise**, *weak*.

**Shiitte**, *heat, hot*.

**Shuuán**, *sour*.

**Sidonila**, *hail*.

**Siike**, *spring*.

**Siipu**, *creek*.

**Siit**, *foot*.

**Siitke**, *black, blue*.

**Sikihila**, *black-bird*.

**Sisiliamuus**, *buffalo*.

**Skuáák**, *pole-cat*.

**Sussuuskui**, *dew*.

**Suuklan**, *rain, wet*.

**Táá**, *cold*.

**Táákke**, *soft*.

**Taande**, *fire*.

**Taa**, *cold*.

**Tahuun**, *wood*.

**Takooko**, *autumn*.

**Tillimuunge**, *arm*.

**Tilluun**, *ten*.

**Tilluun páákke**, *a thousand*.

**Tipáákke**, *night*.

**Tolaala**, *cedar*.

**Tollakáá**, *crane.*  
**Tongimaatuk**, *narrow.*  
**Tshiitunna**, *hard.*  
**Tshikuuna**, *turkey.*  
**Tshingue**, *wild-cat.*  
**Tshipiitkil**, *a vine.*  
**Tshitshikniin**, *mocking-bird.*  
**Tshitshitlanááksik**, *beech.*  
**Tshituune**, *strong.*  
**Tshongeehe**, *to lie down.*  
**Tshulilans**, *bird.*  
**Tukuiheela**, *to break.*  
**Tukuimiinge**, *hickory, walnut.*  
**Tumme**, *wolf.*  
**Tungeetu**, *small.*  
**Tupaak**, *to cry.*  
**Tupeek**, *a spring.*  
**Tuuban**, *frost.*  
**Tuulke**, *booby.*  
**Tuumetoppe**, *to sit.*  
**Tuun**, *mouth.*

**Uatuhaape**, *the body.*  
**Uiikán**, *the cheek.*  
**Uiil**, *the head.*  
**Uiilan**, *tongue.*  
**Uiiná**, *snow.*  
**Uiinguán**, *sweet.*

**Uiishun**, *new*.  
**Uiisking**, *the face*.  
**Uiiksu**, *young*.  
**Uiitshe**, *chin*.  
**Uikaát**, *leg*.  
**Uikiiko**, *the nose*.  
**Uikiimuk**, *husband*.  
**Uilikaána**, *birch*.  
**Uingaokuee**, *raven*.  
**Uinus**, *meat*.  
**Uipiitil**, *tooth*.  
**Uisákaán**, *bitter*.  
**Uisáuaásun**, *gold*.  
**Uishámecheela**, *to run*.  
**Uiskiingul**, *an eye*.  
**Uitiissa**, *pretty*.  
**Uitpiittshe**, *mole*.  
**Uitunk**, *ear*.  
**Uitunna**, *the beard*.  
**Uoote**, *belly*.

ENGLISH — NJ DELAWARE



**Air**, *sháákhán.*

**Arm**, *tillimuunge.*

**Ash**, *pakomme.*

**Autumn**, *takooko.*

**Back**, *hunpkue.*

**Bad**, *oskouulit.*

**Beard, the**, *uitunna.*

**Beaver**, *nakuee.*

**Beech**, *tshitshitlanááksik.*

**Belly**, *uote.*

**Bend, to**, *dokaktuhiina.*

**Birch**, *uilikáána.*

**Bird**, *tshulilans.*

**Bitter**, *uisáááán.*

**Black**, *siitke.*

**Black-bird**, *sikihiila.*

**Blood**, *mohooek.*

**Blue**, *siitke.*

**Body, the**, *uatuhaape.*

**Bone**, *okuáán.*

**Booby**, *tuulke.*

**Boy**, *iláitshit.*

**Brave**, *olamaalsu.*

**Bread**, *ápoon.*

**Break, to**, *tukuiheela.*

**Broad**, *hinguetongue.*

**Brother**, *niimut.*

**Buffalo**, *sisiliamuus*.

**Butterfly**, *amookås*.

**Cedar**, *tolaala*.

**Cheek, the**, *uikån*.

**Chestnut**, *opimiintsh*.

**Child**, *ommamiindot*.

**Chin**, *uuitshe*.

**Cloud**, *kumhååk*.

**Cold**, *tåå, taau*.

**Copper**, *mikoppokinååkun*.

**Cowardly**, *kuue*.

**Crane**, *tollakåå*.

**Creek**, *siipu*.

**Crow**, *hahees*.

**Cry, to**, *tupaak*.

**Dance, to**, *guiinska*.

**Darkness**, *piiske*.

**Daughter**, *daanus*.

**Day**, *kiisku*.

**Death**, *nongiil*.

**Deer**, *ååtu*.

**Dew**, *sussuuskui*.

**Dove**, *aluum*.

**Drink, to**, *mumååne*.

**Dry**, *haahun*.

**Duck**, *kuikuiingus*.



**Eagle**, *opolláán.*  
**Ear**, *uitunk.*  
**Earth**, *háákke.*  
**Eat, to**, *miitshe.*  
**Egg**, *ohuul.*  
**Eight**, *háásh.*  
**Eight hundred**, *háásh páákke.*  
**Eighteen**, *ááte háásh.*  
**Eighty**, *háásh kináákke.*  
**Eleven**, *ááte guute.*  
**Elk**, *linimuus.*  
**Elm**, *piplehameheelen.*  
**Eye, an**, *uiskiingul.*

**Face, the**, *uiisking.*  
**Fall, to**, *hokkingdeleheela.*  
**Fat**, *paame.*  
**Father**, *nakuáá.*  
**Fifteen**, *ááte pollimuck.*  
**Fifty**, *pollinuuk kináákke.*  
**Finger**, *lintshkáánil.*  
**Fire**, *taande.*  
**Fish**, *namiis.*  
**Five**, *pollinuuk.*  
**Five hundred**, *pollinuuk páákke.*  
**Fly**, *sakiime.*  
**Fog**, *ááuán.*  
**Food**, *mimiittshing.*

**Foolish**, *kipitsheoote.*

**Foot**, *siit.*

**Forty**, *nää kinääkke.*

**Four**, *nää.*

**Four hundred**, *nää pääkke.*

**Fourteen**, *ääte nää.*

**Fox**, *oopus.*

**Frog**, *kuikuenkuikiilát.*

**Frost**, *tuuban.*

**Girl**, *hokkuáátshit.*

**Gold**, *uisáuuáásun.*

**Good**, *kihááálit.*

**Grass**, *muskiikul.*

**Green**, *iskuiskuínääkue.*

**Hail**, *sidoniila.*

**Hair, the**, *miiluk.*

**Hand**, *onääkte.*

**Hard**, *tshiitunna.*

**Hate, to**, *guingoháála.*

**Hawk**, *mekolláán.*

**He**, *nakááme.*

**Head, the**, *uul.*

**Hear, to**, *biindam.*

**Heat**, *shiitte.*

**Hickory**, *tukuimiinge.*

**High**, *olamehukkuum.*

**Hill**, *kuitahuun*.

**Hot**, *shiitte*.

**Hundred, a**, *guute pãákke*.

**Husband**, *uikiimuk*.

**I**, *niihun*.

**Ice**, *hukkooem*.

**Indian-corn**, *huskuiim*.

**Joy**, *nuleliinda*.

**Jump, to**, *bokokihaala*.

**Kill, to**, *niihila*.

**Lake**, *indimnalaheek*.

**Large**, *hiingun*.

**Laugh, to**, *gilkiis*.

**Lean**, *laneook*.

**Leg**, *uikãát*.

**Lie down, to**, *tshongeehe*.

**Life**, *lalaheokooen*.

**Light**, *opaang*.

**Lightning**, *oslahiilã*.

**Lip**, *shaatu*.

**Lizard**, *kikaksuus*.

**Locust**, *konueek*. [the tree —ed.]

**Love, to**, *dãhoola*.

**Low**, *haakking*.

**Man**, *liinnu.*

**Maple**, *onsikáámme.*

**Meat**, *uinus.*

**Milk**, *nunakoon.*

**Mocking-bird**, *tshitshikniin.*

**Mole**, *uitpiittshe.*

**Monax**, *mikuuktshe.*

**Moon**, *nibeeshu.*

**Mother**, *onna.*

**Mountain**, *ohee.*

**Mouth**, *tuun.*

**Mulberry**, *okottimaang.*

**Narrow**, *tongimaatuk.*

**Neck**, *okuehuunge.*

**New**, *uiishun.*

**Night**, *tipáákke.*

**Nine**, *piiskunk.*

**Nine hundred**, *piiskunk páákke.*

**Nineteen**, *ááte piiskunk.*

**Ninety**, *piiskunk kináákke.*

**Nipple**, *nunukuun.*

**No**, *maata.*

**Nose**, *the, uikiiko.*

**Oak**, *misákkáák.*

**Old**, *hiluus.*

**One**, *guute.*

**Opossum**, *opiing*.

**Owl**, *kukuus*.

**Panther**, *kuinishkuun*.

**Partidge**, *pupikuiis*.

**Pheasant**, *mimituiis*.

**Pigeon**, *ameem*.

**Pine**, *kouuee*.

**Pole-cat**, *skuååk*.

**Pond**, *mimipeek*.

**Poplar**, *amohuula*.

**Pretty**, *uitiissa*.

**Raccoon**, *nahanuun*.

**Rain**, *suuklan*.

**Rainbow**, *monukooen*.

**Raven**, *uingaokuee*.

**Red**, *mokkee*.

**Red-bird**, *matshipoi*.

**River**, *kittuun*.

**Run, to**, *uishåmeheela*.

**Sea**, *kihittuun*.

**See, to**, *binaaman*.

**Seven**, *niishash*.

**Seven hundred**, *niishåsh pååkke*.

**Seventeen**, *ååte niishash*.

**Seventy**, *niishash kinååkke*.

**Sick**, *piitsit*.  
**Side**, *ishonneese*.  
**Silver**, *opussuun*.  
**Sing, to**, *gindasuu*.  
**Sister**, *donniina*.  
**Sit, to**, *tuumetoppe*.  
**Six**, *kuutash*.  
**Six hundred**, *kuutash pããkke*.  
**Sixteen**, *ããte kuutash*.  
**Sixty**, *kuutash kinããkke*.  
**Skin**, *nikuããn*.  
**Sky**, *musheek*.  
**Sleep, to**, *kouueen*.  
**Small**, *tungeetu*.  
**Smell, to**, *gisiaamun*.  
**Smoke**, *kolheek*. **To smoke a pipe**, *nuupã*.  
**Snake**, *ikuuk*.  
**Snow**, *uinaã*.  
**Soft**, *tããkke*.  
**Son**, *giis*.  
**Sorrow**, *gieliinda*.  
**Sour**, *shuuãn*.  
**Speak, to**, *gekiitte*.  
**Spring**, *siike*.  
**Spring, a**, *tupeek*.  
**Squirrel**, *honneek*. **Flying squirrel**, *honneekuis*. **Ground squirrel**, *honneekuis*.  
**Stand, to**, *niipoy*.

**Star**, *hongiiis*.

**Stone, a**, *assuun*.

**Strike, to**, *bakkuunda*.

**Strong**, *tshituune*.

**Summer**, *niipán*.

**Sun**, *kiisku*.

**Sweet**, *uinguán*.

**Ten**, *tilluun*.

**Thigh**, *pooim*.

**Thirteen**, *ááte niihá*.

**Thirty**, *niihá kináákke*.

**Thousand, a**, *tilluun páákke*.

**Three**, *niihá*.

**Three hundred**, *niihá páákke*.

**Thunder**, *patiháákun*.

**Tobacco**, *shaate*.

**Today**, *kiisku*.

**Toe**, *gitsiit*.

**Tongue**, *uulan*.

**Tooth**, *uipiitil*.

**Tree**, *hittuuk*.

**Turkey**, *tshikuuna*.

**Turkey-buzzard**, *amotshiikus*.

**Twelve**, *ááte niishá*.

**Twenty**, *nishináákke*.

**Twenty-one**, *nishináákke ááte guutte*.

**Two**, *niiska*.

**Two hundred**, *niishá páákke*.

**Ugly**, *matiaasu*.

**Valley**, *indatatakuohaak*.

**Vine, a**, *tshipiitkil*.

**Walk, to**, *buumska*.

**Walnut**, *tukuimiinge*.

**Water**, *bee*.

**Weak**, *shááuisse*.

**Wet**, *suuklan*.

**Whistle, to**, *giipa*.

**White**, *opeek*.

**Wife**, *nihounshan*.

**Wild-cat**, *tshingue*.

**Wind**, *sháákhán*.

**Winter**, *liuan*.

**Wise**, *kikileuotte*.

**Wolf**, *tumme*.

**Woman**, *hokkuáá*.

**Wood**, *tahuun*.

**Wrist**, *onáákte*.

**Year**, *gutekáákun*.

**Yellow**, *miisá*.

**Yes**, *kihiila*.

**Yesterday**, *olekee*.

**You**, *kee*.

**Young**, *uiisksu*.



# New Jersey Delaware

## Numerical Table

1. Guute	20. Nishinääkke
2. Niiska	21. Nishinääkke ááte guutte
3. Niihá	30. Niihá kinääkke
4. Náá	40. Náá kinääkke
5. Pollinuuk	50. Pollinuuk kinääkke
6. Kuutash	60. Kuutash kinääkke
7. Niishash	70. Niishash kinääkke
8. Háásh	80. Háásh kinääkke
9. Piiskunk	90. Piiskunk kinääkke
10. Tilluun	100. Guute páákke
11. Ááte guute	200. Niishá páákke
12. Ááte niishá	300. Niihá páákke
13. Ááte niihá	400. Náá páákke
14. Ááte náá	500. Pollinuuk páákke
15. Ááte pollimuck	600. Kuutásh páákke
16. Ááte kuutash	700. Niishásh páákke
17. Ááte niishash	800. Háásh páákke
18. Ááte háásh	900. Piiskunk páákke
19. Ááte piiskunk	1000. Tilluun páákke



# SANHICAN — ENGLISH



**Akywan**, *nose.*

**Aram**, *dog.*

**Atto**, *deer.*

**Cackykane**, *trout.*

**Caopyte**, *pike.*

**Cawycakanesse**, *perch.*

**Cheet**, *a sinew or tendon.*

**Chettoen**, *lip.*

**Ciahack**, *goose.*

**Comconcke**, *duck.*

**Cottapach**, *one hundred.*

**Cottash**, *six.*

**Cotté**, *one.*

**Cottegynagh**, *sixty.*

**Counamoch**, *otter.*

**Duchke**, *the upper arm.*

**Empye**, *water.*

**Gahashynagh**, *eighty.*

**Gechas**, *eight.*

**Hitteocke**, *tree.*

**Hochquoy**, *the chin.*

**Hyckaes**, *a fingernail or toenail.*

**Hytrwack**, *ear.*

**Kepatten**, *frost, cold.*

**Machquoyuo**, *bear.*

**Matet**, *bad.*

**Metumnu**, *wolf.*

**Mohocht**, *blood.*

**Mymy**, *turtle-dove.*

**Myssynach**, *twenty.*

**Mytrach**, *hair.*

**Nacha**, *three.*

**Nachk**, *the forearm.*

**Nachkaronck**, *forehead.*

**Nachynagh**, *thirty.*

**Nathey**, *belly.*

**Nequoykangan**, *neck.*

**Noenackan**, *teat, breast.*

**Nyssas**, *seven.*

**Nyssastigen**, *seventy.*

**Nyssé**, *two.*

**Orquoywe**, *woman, a female.*

**Ouret**, *good.*

**Ourikinck**, *partridge.*

**Parathgynah**, *fifty.*

**Parenagh**, *five.*

**Pescon**, *nine.*

**Pescongynach**, *ninety*.

**Promine**, *the thigh*.

**Renoës**, *man, a male*.

**Rideren**, *thumb*.

**Rinskan**, *fingers*.

**Schinquoy**, *eye*.

**Sickenum**, *turkey*.

**Soukeree**, *rain*.

**Syackameek**, *eel*.

**Synquoy Mackyrggh**, *wild cat*.

**Syt**, *foot*.

**Tarecka**, *crane*. [the bird —ed.]

**Tassyckii**, *hail*.

**Temaquoy**, *beaver*.

**Terren**, *ten*.

**These**, *belly*.

**Tinteywe**, *fire*.

**Toonne**, *mouth*.

**Toorsay**, *the breast*.

**Weywynagh**, *forty*.

**Woucous**, *fox*.

**Wyer**, *head*.

**Wyeranou**, *tongue*.

**Wynkyckso**, *swan*.

**Wynoywee**, *snow*.

**Wypyt**, *tooth*.

**Wywe**, *four*.



# ENGLISH—SANHICAN



**Arm, upper, *duchke*. Forearm, *nachk*.**

**Bad, *matet*.**

**Bear, *machquoyuo*.**

**Beaver, *temaquoy*.**

**Belly, *nathey*; *these*.**

**Blood, *mohocht*.**

**Breast, *toorsay*.**

**Breast, female, *noenackan*.**

**Cat, wild, *synquoy mackyrgh*.**

**Chin, *hochquoy*.**

**Cold, *kepatten*.**

**Crane, *tarecka*.**

**Deer, *atto*.**

**Dog, *aram*.**

**Duck, *comconcke*.**

**Ear, *hyttrwack*.**

**Eel, *syackameek*.**

**Eight, *gechas*.**

**Eighty, *gahashynagh*.**

**Eye, *schinquoy*.**

**Female, a, *orquoywe*.**

**Fifty, *parathgynah*.**

**Fingernail, *hyckaes*.**

**Fingers**, *rinskan.*

**Fire**, *tinteywe.*

**Five**, *parenagh.*

**Foot**, *syt.*

**Forearm**, *nachk.*

**Forehead**, *nachkaronck.*

**Forty**, *wewynagh.*

**Four**, *wywe.*

**Fox**, *woucous.*

**Frost**, *kepatten.*

**Good**, *ouret.*

**Goose**, *ciahack.*

**Hail**, *tassyeckii.*

**Hair**, *mytrach.*

**Head**, *wyer.*

**Hundred**, *cottapach.*

**Lip**, *chettoen.*

**Male**, *a, renoes.*

**Man**, *renoes.*

**Mouth**, *toonne.*

**Neck**, *nequoykangan.*

**Nine**, *pescon.*

**Ninety**, *pescongynach.*

**Nose**, *akywan*.

**One**, *cotté*.

**Otter**, *counamoch*.

**Partridge**, *ourikinck*.

**Perch**, *cawycakanesse*.

**Pike**, *caopyte*.

**Rain**, *soukeree*.

**Seven**, *nyssas*.

**Seventy**, *nyssastigen*.

**Sinew**, *cheet*.

**Six**, *cottash*.

**Sixty**, *cottegynagh*.

**Snow**, *wynoywee*.

**Swan**, *wynkyckso*.

**Teat**, *noenackan*.

**Ten**, *terren*.

**Tendon**, *cheet*.

**Thigh**, *promine*.

**Thirty**, *nachynagh*.

**Three**, *nacha*.

**Thumb**, *rideren*.

**Toenail**, *hyckaes*.

**Tongue**, *wyeranou*.

**Tooth**, *wypyt.*

**Tree**, *hitteocke.*

**Trout**, *cackykane.*

**Turkey**, *sickenum.*

**Turtle-dove**, *mymy.*

**Twenty**, *myssynach.*

**Two**, *nyssé.*

**Water**, *empye.*

**Wild-cat**, *synquoy mackyrgh.*

**Wolf**, *metumnu.*

**Woman**, *orquoywe.*

## Sanhican Numerical Table

- |             |                  |
|-------------|------------------|
| 1. Cotté    | 20. Myssynach    |
| 2. Nyssé    | 30. Nachynagh    |
| 3. Nacha    | 40. Weywynagh    |
| 4. Wywe     | 50. Parathgynah  |
| 5. Parenagh | 60. Cottegynagh  |
| 6. Cottash  | 70. Nyssastigen  |
| 7. Nyssas   | 80. Gahashynagh  |
| 8. Gechas   | 90. Pescongynach |
| 9. Pescon   | 100. Cottapach   |
| 10. Terren  |                  |





# CLASSIFICATION OF THE EASTERN ALGONQUIAN LANGUAGES

## EASTERN ALGONQUIAN

*Micmac*

Abenakian

*Maliseet-Passamaquoddy*

*Eastern Abenaki*

*Western Abenaki*

*Etchemin*

Southern New England

*Massachusetts-Narragansett*

*Loup*

*Mohegan-Pequot*

*Quiripi-Unquachog*

Delawaran

*Mahican*

*Munsee Delaware*

***Unami Delaware***

*Nanticoke-Conoy*

*Virginia Algonquian-Powhatan*

*Carolina Algonquian*

Source: Goddard 1996.